



# ARRAS - HERTEN



Ami de la Résistance - V.V.N. Bund der  
ANACR Antifaschisten



## POURQUOI? - WARUM?

Depuis 1998

Seit 1998

« Assurer le devoir de mémoire, une nécessité »



2 jeunes  
de HERTEN  
à  
ARRAS  
↓

Geschichte gemeinsam aufarbeiten



“ N' OUBLIEZ JAMAIS! ”



“ VERGESST NIE! ”

# 2002 - HERTEN découvre l'Histoire à ARRAS.



Réception à l'Hôtel de Ville



Eine Reise in die Historie  
Un Voyage dans l'Histoire



Repas Fraternal à ARRAS



Un Voyage chez oles Amis.

2003 - Les Arrageois présentent l'Histoire à HERTEN

Hertener Gedenkblätter gegen Nazifaschismus  
 Herausgegeben von der Stadt Herten, 1994  
 Herausgeber: Stadt Herten, 1994



in Kooperation mit Bürgerhaus Herten e.V., Kulturhistorisches Museum und 1994-2014  
 HERTEN und 2014 im Auftrag der GEMEINSCHAFT  
 Ausstellung im Mai 2003 im Projekt des Bürgerhauses Herten e.V.  
 1941 - Juni 1941 - Der patriotische Streik der Bergarbeiter

l'Exposition à HERTEN

HERTEN Freitag, 2. Mai 2003 SWAZ

Widerstandskämpfer zu Gast

Beim letzten Anlauf vor der Kapitulation...

Geschichte des Widerstands

GESAMTSTÄDTLICHE Ausstellung auf dem...



Histoire de la Résistance

Des Résistants à HERTEN



Réception de la Délégation



Kumpel lehnten sich gegen Nazis auf

Widerstand gegen die Nationalsozialisten...



Débat avec la P...

l'Exposition

# 2004 - Après les Fiançailles - Le Mariage.



Freundschaft besiegelt

Signature  
du  
Contrat de



Freundschaft ist  
jetzt offiziell

Freundschaft zwischen Arras und Herten

Die Stadt Arras hat am 2. Mai 2004 ein Partnerschaftsvertrag mit der Stadt Herten in Nordrhein-Westfalen unterzeichnet. Der Vertrag ist ein Meilenstein in der Geschichte der Städtepartnerschaften zwischen Arras und Herten. Er regelt die Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Jugend, Sport und Bildung. Die Städtepartnerschaft wurde im Jahr 1987 gegründet und hat sich seitdem stetig entwickelt. Die Unterzeichnung des Vertrags ist ein Zeichen für die enge Zusammenarbeit und die Freundschaft zwischen den beiden Städten.

Leipzigerin im September

Die Leipzigerin im September ist ein Projekt, das die Zusammenarbeit zwischen Arras und Herten fördert. Es besteht aus einer Reihe von Veranstaltungen und Aktivitäten, die im September stattfinden. Das Projekt zielt darauf ab, die Freundschaft zwischen den beiden Städten zu vertiefen und die Zusammenarbeit zu stärken.

Schülerinnen an der Universität

Schülerinnen an der Universität sind ein Projekt, das die Zusammenarbeit zwischen Arras und Herten fördert. Es besteht aus einer Reihe von Veranstaltungen und Aktivitäten, die an der Universität stattfinden. Das Projekt zielt darauf ab, die Freundschaft zwischen den beiden Städten zu vertiefen und die Zusammenarbeit zu stärken.

jumelage entre  
nos 2  
Associations



le 8 mai 2004 à HERTEN

Stiftung würdigt  
Aktionen mit Arras

Stiftung für bürgerliches Engagement

Antifaschisten von Herten  
und Arras werden Partner

VEREINBARUNG: Infos und Treffen zur Finanzmittelübergabe

Das ist eine wichtige Nachricht für die Antifaschisten von Herten und Arras. Die beiden Organisationen sind nun offiziell Partner geworden. Dies ermöglicht es ihnen, ihre gemeinsamen Ziele besser umzusetzen und ihre Zusammenarbeit zu vertiefen. Die Vereinbarung regelt die finanzielle Unterstützung und die Treffen zur Finanzmittelübergabe. Dies ist ein wichtiger Schritt in der Entwicklung der Partnerschaft zwischen den beiden Organisationen.



La Fondation  
Robert Bosch  
reconnait le  
travail effectuée par nos 2  
associations

Preis für bürgerschaftliches Engagement  
in deutsch-französischen Städte-  
und Gemeindepartnerschaften 2003/2004



Die Robert Bosch Stiftung verleiht eine  
EHRENURKUNDE

an die  
Herten Antifaschisten gegen Faschismus  
in Zusammenarbeit mit  
Les Amis de la Résistance, Arras

in Würdigung der Beiträge zur deutsch-französischen  
Schuldigung und Versöhnung

Herten, im März 2004  
Antifaschisten gegen Faschismus  
Dietrich Kreyer



A SUIVRE...

## Vereinbarung über die Partnerschaft zwischen dem

### **Komitee der Les Amis de la Résistance A.N.A.C.R. von Arras und der Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes- Bund der Antifaschisten (VVN-BdA), Kreisvereinigung Recklinghausen e.V. in Herten**

Die genannten antifaschistischen Organisationen in den Partnerstädten Arras (Frankreich) und Herten (Deutschland) erklären mit dieser Vereinbarung ihren Willen, ihre Zusammenarbeit mit folgenden Aktivitäten zu vertiefen:

1. Förderung der Völkerverständigung und der Friedenssicherung durch regelmäßige Kontakte
2. gegenseitiger Gedanken- und Erfahrungsaustausch insbesondere in Hinsicht auf die politischen Schwerpunkte und die Aktivitäten der beteiligten Organisationen
3. Beratungen über gemeinsame Stellungnahmen und Aktivitäten z.B. gegen Ursachen und Erscheinungsformen des Faschismus, Militarismus, Antisemitismus, Rassismus, Revanchismus, Nationalismus und Revisionismus
4. Teilnahme an wichtigen Veranstaltungen und Gedenktagen in der jeweiligen Partnerstadt
5. Durchführung öffentlicher Veranstaltungen in den beiden Partnerstädten mit dem Ziel, die Geschichte des Widerstandes in beiden Ländern darzustellen und zu vermitteln
6. Maßnahmen zur Erforschung der Geschichte z.B. der französischen Kriegsgefangenen im Kreis Recklinghausen und speziell in Herten, der deutschen Mitkämpfer in der französischen Résistance aus dem Kreis Recklinghausen und speziell aus Herten, der Auswirkungen der deutschen Besatzung in Arras und Umgebung



**Arras**

Bernard Belgeulle (Vorsitzender)  
119 Avenue Winston Churchill  
62000 Arras  
0321/734883



**Kreisvereinigung  
Recklinghausen e.V.**

Detlev Beyer-Peters (Vorsitzender)  
Bonifatiusstraße 3  
45768 Marl  
02365/696628

von links nach rechts:

Detlev Beyer-Peters (Vorsitzender der VVN-BdA, Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.),

Hans-Heinrich Holland (stellvertretender Vorsitzender der VVN-BdA, Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.),

Bernard Belgeulle (Vorsitzender der Les Amis de la Resistance ANACR - Arras)

**im Rathaus von Arras vor der Ausstellung über den französischen Widerstand**





**Dr. Uli Paetzel**

Bahnhofstraße 83  
45701 Herten  
(02 09) 3 59 43 21  
info@uli-paetzel.de  
www.uli-paetzel.de

Herten, 03.09.2004

Liebe Freunde der Vereinigung A.N.A.C.R,

zur 60-Jahr-Feier zur Befreiung des Pas de Calais erhalten Sie Besuch von  
Ihren Partnern des VVN/BdA aus Herten.

Wir grüßen Sie auf diesem Wege ganz herzlich.

Die im Mai dieses Jahres besiegelte förmliche Zusammenarbeit zwischen  
den Arraser und Hertener Partnervereinen mit dem Ziel, auf beiden Seiten  
gegen das Vergessen anzukämpfen, wird auch durch den jetzt an-  
stehenden Besuch der Hertener Delegation des VVN/BdA mit Leben erfüllt.

Wir sind sicher, dass die Städtepartnerschaftsbeziehungen zwischen  
Herten und Arras insgesamt weiter vertieft werden, zum Wohle der  
Menschen unserer beiden Städte und als Beitrag für ein geeintes Europa,  
in dem Kriege künftig unmöglich werden.

Wir wünschen Ihnen für Ihre Veranstaltung ein gutes Gelingen.

Mit freundlichen Grüßen

Uli Paetzel

von links nach rechts:

Bernard Belgeulle (Vorsitzender der Les Amis de la  
Resistance A.N.A.C.R. - Arras),  
Evelyne Beaumont (Stellvertreterin des Bürgermeisters  
von Arras, zuständig für die ausländischen Beziehungen  
insbesondere mit den Partnerstädten),  
Detlev Beyer-Peters (Vorsitzender der VVN-BdA,  
Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.)  
vor der Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung





SUIVRE...

Detlev Beyer-Peters  
(Vorsitzender der VVN-BdA,  
Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.)  
unterschreibt die  
Partnerschaftsvereinbarung



## ACCORD DE JUMELAGE

Entre

**Le Comité local de l'Association des « Amis de la Résistance A.N.A.C.R d'Arras et environs »**

Et

**Le Comité de l'Association des « Victimes du Nazisme – Ligue des Antifascistes » ( VVN-BdA ) Kreisvereinigung Recklinghausen e.V. in Herten**

Les associations antifascistes ci-dessus nommées des villes jumelées d'Arras ( France ) et de Herten ( Allemagne ) déclarent par le présent protocole leur volonté d'accroître leur collaboration grâce aux projets d'actions suivantes.

- 1/ Soutien de l'entente entre les peuples et de la consolidation de la paix grâce à des contacts réguliers.
- 2/ Echange d'idées et d'expériences, en particulier en ce qui concerne les événements politiques majeurs et les activités des associations participantes.
- 3/ Discussions sur des prises de position et actions communes contre les causes et les manifestations du fascisme, du militarisme, de l'antisémitisme, du racisme, du nationalisme, du révisionnisme et de tout esprit de revanche.
- 4/ Participation aux manifestations et commémorations des deux villes jumelées.
- 5/ Organisation de manifestations par les associations dans les deux villes jumelées dans le but de faire connaître et de transmettre l'histoire de la Résistance dans les deux pays.
- 6/ Prise de mesures pour l'exploration de l'Histoire, plus particulièrement celle des prisonniers de guerre français dans le canton de Recklinghausen, celle des membres allemands de la Résistance française issus du canton de Recklinghausen, ainsi que l'Histoire des conséquences de l'occupation allemande dans la région d'Arras



**Bernard BELGEULLE ( Président )**  
**« Les Amis de la Résistance ANACR »**  
**Arras et environs**



**Detlev BEYER-PETERS (Président )**  
**« VVN Bund der Antifaschisten »**  
**Kreisvereinigung Recklinghausen e.V**  
**In HERTEN**

unterzeichnet am 19.09.2004 in Arras